

برنجی سنه — نسخه ۷

چهارشنبه

صفحه ۲۵

بر نسخہ سی بر غروشه در .

بر نسخہ سی بر غروشه در .

مجمع فہرست

مرکزی باب عالی جادہ سندہ ۷ نومرولو مہران مطبعہ سیدر .
کوندریلہ جک اوراق معن نامند اورایہ کوندریلیدر .
پوستہ اجرتی ویرلامش مکاتیب قبول اولتماز .

استانبول ایچون آبونہ یازماز . خارج ایچون بر سندک
آبونہ بدلی — پوستہ اجرتیلہ برابر — یاریم عثمانلی
لیراسیدر .

فی ۸ ربیع الاول سنہ ۱۳۰۵

(معارف نظارتک رخصتیہ ہفتہ دہ بر دفعہ نشر اولتور) فی ۱۱ تشرین ثانی سنہ ۱۳۰۳

(اوحد الدین) که ترجمه اولتان رباعی‌لری منتخب بولدم.
ترجمه‌لری ده پک بکندم. بو بولده دوام ایده‌رک — بیان بیور.
دیغکر وجه ایله — جزء جزء نشرینه ده موفق اولورسه‌ر
ادبیاتمه بیوک بر خدمت ایتش اولورسکر.

بیگ قدر رباعی! اوایلہی؟ برکنجینه دیمک. بن مشار.
الیهک آثارنی کاملاً اوقومغه هنوز موفق اولمدم، فقط
بیلیرم که الک متین، الک حکیم شاعر لرمنددر.

«از نقش و نگار در و دیوار شکسته
آثار پدیدست سنا دیدیم را»

نفعینک فارسی دیوانی شویله بر کوزدن کچیرمش ایدم.
حقیقهٔ ساحرانه در.

«رخنه‌در طمطراق محشم افکنده ام»

دیور. طوغریدر.

اوت، پک لطیف نعتلیی واردر. بو (افکنده ام)
قصیده‌سی ده بر نعتدر. حتی آنده شویله در:

«خسرو روم که با نعت شهشاه عرب
غلقله در کشور هند و حیم افکنده ام»

آنک رباعی‌لری ده میدانه قویکر. بوده کوزل بر خدمت
اولور.

یازدیغکر:

«نعمی و بامک دو عالم نفروشم
مداخی بیخبر پاکیزه شیم را»

پیتنده کی (نعمی) تعبیری پک ده عجمانه دکلدر صانیرم. (نعمی)
دییلی ایدی.

فیضی هندی مشهور توحیدنده:

«فیض و فیض شرم ازین نام باد»

دیور. بکا قالبرسه نفعینک (نعمی) ندن فیضینک (فیض) ی
شیوهٔ ایرانه ده موافقدر. بو مدعای اثبات ایده‌جک بر
جوق آثار فارسیه درخاطر ایدم بیایرسکر.

(نعمی) دیلی ایدی اما ترکیه سوبلرکن دیلی ایدی.
چونکه اوایلہ دیمک ترک شیوه‌سنه توافق ایدر. حال بو که او
مبارک مشهور (سوزم) نعتنده:

«نعم اندیشهٔ نعتیه اولدم کامیاب»

دیور.

بوایلہ شیلہ نصل اعتراض ایدلر؟ حقلی دکییم؟ مع مافیہ
بوندن نفعینک بیوککننه خلل کفر. ذاتاً بنده آنک بیوککنی
اخلال ایتک خیالیله سوبله‌میورم. او، خیال محال!

کنجناخلر حقتنده کی قطعه کرده کوردیمک (نام بنام) تعبیری
بکنمدم. تدقیق ایدرسر کر سزده بکنمزسکر ظن ایدرم.

فیضی هندینک (سواطع الالهام) کی ی (موارد الکلم) ی ده
معجز عدد اولنه بیایر، فقط بونلایه اوغراشیله جق زمان
دکلدر. بن آنندن (مترجم) درج اولتان پارچه‌لری نمونه

معموردر ملاحظهٔ یار ایله کوکل
عالم خراب اولوردی اگر اول شه اولسه
طولاشوب کاکل غنبر شکن جانانه
نه قدر خاطر محزون طوقدی شانه

فی کی برعاشق دمساز بولدم کنده
سر عشقی سوبلمز همراز بولدم کنده
دائماً عشاقی اولدرمکنده استغنا ایدر
اولدریر آخر بزی اول شوخ استغنا ایله

ککل بری میکده سرخوشلری سیر ایله
خاتماهاک نه باقارسین بر ایکی سرسمنه

جهان بی‌ثبات ایچره غم و شادی برابردر
اگر شاد اولدکنسه غم دکل بیچی حزین اوله

قالدردی یوزندن اویری زلفی نقابن
بخت سیه عاشق آواره آجیلدی

زلفن طاغیدوب کیرنجیه رقصه
طاس کشاده باله دوندی

رد ایتش ایکن یارقیبی اشیکندن
گلش اوسپروینه کوردکی بالانی

تاج ادم نشوه‌سن ترک ایتمه باری زاهدا
سنده یوقدر چونکه ابراهیم ادم نشوه‌سی

بهر ایسه‌کده قطرهٔ ناچیز کوستر کندیکی
کوکله کیر ای کوکل اول غنجه‌نک شبنم کی

(انتی)

ادبیاترک مدار امن استقبالی اولان کتبلرمندن (نیلوفر) محر سابق فناری
(محمود کال الدین) الهندی یازلش بر جوانیمه در:

کالم!

فی ۳ قوز سنه ۱۳۰۳ تاریخی مفصل مکتوبکرک جوانی
بو قدر کچیکدریمک ایچون بالخاصه عفوگری رجا ایدرم.

کیفسز لککر خبرندن مضطرب اولمش ایدم. تبشیر صحت
اضطرابی تعدیل ایدلی. دائماً عاقبتده اولکر!

(انتقاد) حقتده زیاده‌جه توجه کوستریورسکر. تشکر
ایدرم. فی الحقیقه مطالعه‌سندن استفاده اولغیه جق اثرلردن
دکلدر.

«بر شیئه یاراماز!» ده‌جک اولورسهم تواضع کوستره.
مدکدن بشقه بالانده سوبلش اولورم.

(نیلوفر) کرچکدن کورغز اولمش ایدی. ارسال بیوریلان
تسخه‌لری مطالعه ایله قرر العین اولدم.

سد نشتر عشق برک روح زدند
یک قطره از چکیدن نامش دل شد

رباعیسی واریکن رفعت بك اقدیسك :

قدرت فطرت كل اوراقن ازوب شبنم ایله
عینت ارواحه مزج ایشده عشق ایش صدور
عشقندن برنشرت اورمش رك روح اوستنه
هرچیشان خون قطره سندن بر كوكل ایش ظهور

قطعه سی بالطبع اقباسه حمل اولنور .

(غریب) ربیضی غزل نیم دكسدر . او، بزم حضرت
فیض كنكدر . (۱۲۹۰) ده باصلمش بر مجموعه سنده مندر جدر .
منتحل اقدی بونك بریتی طی ایش . عیبا نهدن ! بس بلی
« بونه ديك ؟ » دیرلرسه جواب ویرمه چكی دوشونمش .
اوقدر فكر صاحی ایش . ینه ای !
بویقنده هیچ بوقدر اوزون مكسوب یازدیغم بوقایدی .
تشویقكره مظهر اولدم . شكركل ایدرم . باقی : محبت .

— — — — —

— — — — —

— ۹ —

(دولتر) ك بر اثرندن :

وظیفه می طانیم، ماعداسنی طانیم

— ۱۰ —

مشارالیهك بر تپاروسندن :

لازم کایسه ایلمم اختیار مرک

— ۱۱ —

(بو آلو) ناله « هیچ برشی طوغریدن دها سكوز اولماز » « عسوانلی
منظومه سندن :

کندی فضلندن اولور نمون دل عالی تبار
ایلمز دیکرلرک فضلیله اصلا افتخار

— ۱۲ —

(لافتندن) دن :

کیم که کسندن جبین بوله دن عاجز قالیر
شهسهر دنیا یوزنده اك جبین آدم اوور

— ۱۳ —

ینه آندن :

حاکم جاهلک اثوابنه تعظیم اولنور

— — — — —

اولمق اوزره یازمش ایدم . کویا لك قولایلری انتخاب ایتدیکم
حالده قاموسه باقیه باقیه یولمش ایدم . بزم بضاعه من آنی حل
و ترجمه کافی دکل .

او قوجیه آدم لزوم کورمش، اظهار اعجاز ایش . بز
حیرتله قاشا ایدیوروز، فقط آنکه اشتغاله لزوم کورموروز،
چونکه دهامهم مشاغلمز وار . مثلاً انسان (سواطع الالهام) «
بدل (مفاتیح الغیب) اوقورسه البته بك چوق زیاده استفاده
ایدر .

فیفی مثلاً (نضاری) دیه چك یرده (رهط روح الله) دیور .
بوكلف نه ایچسون ؟ فقطه قویماق ایچون ! بز یازیزه نقطه
قوروز، فقط اوج کله ایله افاده اولنه حق معنایی برکه ایله افاده
ایدرز . دهامناسب دگی ؟

بونکله برابر — وعد بیوردیکر وجه ایله — بکلاموارد) دن
بر نسخه کوندرسه رك اك قیمتدار بر (آتیقه) به مالک اولمش
قدر نمون اولورم .

« کشاد غنچه دل قالدی بر بهاره دخی »

مصراعی حقدنکه « بونی سز سولممش اولیدیکر بویه (دخی) لی
سویلمز دیکر . » ملاحظه سنده قارش (دخی) طی ایدیلنجه
مصراعده معنی قالمیجفی، بویه متاسب (دخی) لی بیتلری بك
سودیککری سویلورسکر . اوت، (دخی) قالدیرلنجه مصراع
معنازس قالیر . اوت، (دخی) لی بیتلری سوه بیلرسکر . نیم
سوزم بورالره عائد دکل ایدی . « شوزمانده (دها) مقامنده
(دخی) استعمالی تجویز ایتزسکر . اومصراعك یرینه « بهار
دیکره قالدی کشاد غنچه دل » کی برشی سویلرسکر . ديك
ایستوردم .

بونلر اسکی شیوه ده شیلردر . بونکون (دها) یرینه (دخی)
ایرادیسه امکان قالمشدر . بومسئله به دائر یازدیغم بندی
قریباً نشر ایدمچکم . باقلم اوزمان رأیه موافقت ایدرمیسکر .
احمد باشانك :

« طوتسه غراسی نوله کون و مکان دخی »

و :

« قان آغلاسون قیامته رك انس و جان دخی »

مصراعرندکی (دخی) لر دیدیکم طاقندن دكسدر . بونلر (دها)
موقعنده ایراد اولنمامشدر . دقت بیورلسون !
خلاصه : (دخی) بشقه، (دها) ینه بشقه در .

علی روحی بك اقدیسك (کونش) قصیده سی ذاتاً احمد
باشانك (کونش) قصیده سنده نظیره در . بوجتهله ینلرنده بر
درجه به قدر توافق بولنه بیلیر . بوتوافق حد معروفي کچه چك
اولورسه قارشعم !

حضرت مولاناك :



از شبنم عشق خاك آدم كل شد
صد فتنه و شور در جهان حاصل شد